



Carl Nielsen: “Musik til Fem Digte af J.P. Jacobsen” Op.4

5. Har dagen sanket al sin sorg

Lyrics by Jens Peter Jakobsen

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

ha 'dæ:ʏ-ən 'saŋ-kət 'ʔæl sin 'sɔ:ʏ
Har Dagen sanket al sin Sorg
Has the day gathered all its grief

ʔɔʊ 'gʁæt den 'ʔu:ð 'i 'duk
og grædt den ud i Dug,
and wept it out in dew,

sɔ 'ʔɔ:p-nə 'næt-tən 'hem-ləns 'bɔ:ʏ
saa aabner Natten Himlens Borg
then opens the night heaven's castle

mæð 'ʔe:-vɪt 'tɔŋ-sens 'tau-sə 'sɔ:ʏ
med evigt Tungsinds tavse Sorg.
with eternal melancholy's silent grief.

ʔɔʊ 'ʔe:n fɔ 'ʔe:n
Og en for en
And one by one

ʔɔʊ 'to: fɔ 'to:
og to for to
and two by two

gɔ 'fjæe-nə 'væet-nəs 'ge:-ni-e 'fɛæm
gaa fjerne Verd'ners Genier frem
move distant worlds' genii forward

ʔæ 'hem-məl-'dy:-bæts 'dɔŋ-klə 'gem
af Himmeldybets dunkle Gem.
from heaven's gulfs secret hiding-place.



ʔdu ˈhœɪt ʔd-vø ˈjo:-bøns ˈløst ʔdu ʔe-ˈlæn-nə

Og højt over Jordens Lyst og Elende

And high above earth's desire and despair

mɛð ˈstjæe-nə-ˈkæe-tø ˈhœɪt ʔi ˈhæn-nə

med Stjernekerter højt i Hænde

with star candles high in hand

ˈskæi:-ðə di ˈlaŋ-sømt ˈhæn ʔd-vø ˈhem-læn

skride de langsomt hen over Himlen.

proceed they slowly over across the heaven.

di ˈfoð-tøin ˈskif-tø

De Fodtrin skifte

these footsteps shift

mɛð ˈsø:v ʔi ˈsen-nə

med Sorg i Sinde.

with grief in mind.

ˈʔøn-nø-lit ˈvef-tø

Underligt vifte

Strangely wave

fø ˈbøm-møts ˈkøl-lø ˈven-nə

for Rummets kolde Vinde

in the heaven's cold winds

ˈstjæe-nə-ˈkæe-tø-nəs ˈflak-kæn-nə ˈflam-mø

Stjernekerternes flakkende Flammer.

The starcandles' flickering flames.